**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**Independence – Freedom – Happiness**  
**HỢP ĐỒNG KINH TẾ**

**ECONOMIC CONTRACT**

**Hợp đồng cung cấp dịch vụ lưu trữ và bảo trì website**

**Website hosting and maintenance services agreement**

* Căn cứ Bộ luật Dân sự số 33/2005 QH11 do Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005 tại kỳ họp thứ 7 Quốc hội khóa XI;
* Pursuant to the Civil Code No. 33/2005 QH11 adopted by the 11th National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam at the 07th session dated 14 June 2005;
* Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005 QH11 do Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005 tại kỳ họp thứ 7 Quốc hội khóa XI;
* Pursuant to the Commercial Law No. 36/2005 QH11 adopted by the 11th National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam at the 07th session dated 14  June 2005;

Hợp đồng này được ký vào ngày 01/01/2020 Chúng tôi gồm:

This Contract is made on 01 January 2020. We are:

**I- BÊN MUA (sau đây gọi tắt là Bên A):**

* Joyous Group Holdings Pte Ltd

**I- BUYER (hereinafter referred to as Party A):**

* Joyous Group Holdings Pte Ltd
* Địa chỉ: Ubi Techpark Lobby C, #05-45, 10 Ubi Crescent, Singapore 408564.
* Address: Ubi Techpark Lobby C, #05-45, 10 Ubi Crescent, Singapore 408564.
* Người đại điện: [ ] Chức vụ: [ ]
* Represented by: [ ] Position: [ ]

**II- BÊN BÁN (sau đây gọi tắt là Bên B):**

* Công ty Cổ phần Phần mềm giải pháp thông minh Việt Nam (tên giao dịch là VSSolutions)

**II- SELLER (hereinafter referred to as Party B):**

* Công ty Cổ phần Phần mềm giải pháp thông minh Việt Nam (trading name is VSSolutions)
* Địa chỉ: Số 5, Ngách 174/15 Phương Canh, Xuân Phương, Nam Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam
* Address: No. 5, 174/15 Phuong Canh, Xuan Phuong, Nam Tu Liem, Hanoi, Vietnam
* Người đại điện: Ông Trần Công Thành Chức vụ: Giám đốc
* Represented by: Mr. Tran Cong Thanh Position: Director

Sau khi xem xét nhu cầu và khả năng thực hiện của hai bên, chung tôi thống nhất ký kết hợp đồng kinh tế này với các điều khoản sau đây:

After considering the demands and capabilities of the two parties, we have mutually agreed to enter into this agreement with the terms as follows:

**Điều 1 - Các dịch vụ:**

**Article 1 - Services:**

* Bên A hợp đồng với Bên B về việc cung cấp dịch vụ máy chủ (web hosting) và bảo trì website của Bên A theo từng giai đoạn được thỏa thuận.
* Party A agreed to enter into this agreement with Party B for the website hosting and maintenance services for Party B’s website for each period to be agreed.

**Điều 2 - Phí dịch vụ:**

**Article 2 – Service fees:**

* Phí dịch vụ sẽ được thỏa thuận theo từng giai đoạn và được thể hiện trong hóa đơn của giai đoạn đó.
* The fees will be agreed for each period and reflected in the invoice for that period.
* Phí dịch vụ trong các hóa đơn sẽ bao gồm thuế VAT.
* The fees refelected in the invoices will include GST.
* Chi phí phát sinh (nếu có) do hai bên thống nhất thay đổi.
* Any other costs incurred (if any) shall be mutually agreed upon by the two parties.

**Điều 3 - Trách nhiệm của các bên:**

**Article 3 - Responsibilities of the parties:**

3.1 - Trách nhiệm của Bên A:

3.1 - Responsibilities of Party A:

* Thanh toán đầy đủ và đúng hạn giá trị của từng hóa đơn và các phát sinh (nếu có).
* To pay in full and on time the invoiced service fees and arising costs (if any).

3.2 - Trách nhiệm của Bên B:

3.2 - Responsibilities of Party B:

* Cung cấp máy chủ để lưu trữ website của Bên A.
* To provide the website hosting service for Party A’s website.
* Chịu trách nhiệm bảo trì cho website cho từng giai đoạn đã được thỏa thuận để đảm bảo sự hoạt động liên tục của webiste.
* To maintain the website for each ageed period to ensure the continuity of the website operation.

**Điều 4 - Cam kết chung:**

**Article 4 - General undertakings:**

Hai bên cùng cam kết thực hiện đúng nội dung các điều khoản đã thỏa thuận.

The two parties undertake to comply with the terms set forth in the contract.

Hợp đồng này có hiệu lực từ ngày ký. Hợp đồng này có thể được ký kết thành nhiều bản dưới hình thức trao đổi bản ký. Các bản ký có hiệu lực như nhau như thể nhưng chữ ký trên các bản ký được thể hiện trên một bản duy nhất của hợp đồng này.

This agreement shall become efective on the date of signing. This agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed and delivered shall constitute a duplicate original, but all counterparts together shall constitute a single agreement

**ĐẠI DIỆN BÊN A**

**REPRESENTATIVE OF PARTY A**

**ĐẠI DIỆN BÊN B**

**REPRESENTATIVE OF PARTY B**